

主	Ono piyoho a likisi	地點	台東 小馬	報導	Wla 67歲
題	23 小馬部落的簡史	時間	76.7.19	記音	Kawaisag 校園福
		編號	3101-242	翻譯	"

1 Ano hatira i, wa satapag han a mi-
 如果這樣啊 要開始 那表 要
 sowal to ninian. Ona niyaro' no piyoho h-
 講述 這個 這個 村落 小馬
 ananay. tona paniyaroan. O nani cowaay h-
 這樣的 對於 部落住所 從 那表
 ani? o nani tiraay i fafokod, kona niyaro'
 的呢 從 這裏 在 東河 這個 村落
 no piyoho hananay.
 小馬 這樣的

1 這 樣 的 話 ， 我 開 始
 講 述 有 關 小 馬 部 落 的 由
 來 及 居 住 所 在 。
 小 馬 部 落 到 底 從 那 裏 來
 的 呢 ？ 是 東 河 村 落 分 家
 而 來 ， 自 稱 小 馬 部 落 。
 居 住 在 現 住 地 。

2 Mala kakitaanay itiya i, mafolaw
 成 為 頭 目 任 內 在 那 時 啊 搬 遷
 tayni i tra', ci kancifay hananay. Ano o
 來 到 在 (地 名) 叫 (人 名) 稱 呼 如 果
 no gagan nira i, ci kancifay hananay no
 在 字 他 呢 叫 (人 名) 這 樣 稱 呼
 malitgay ko pagagan nira.
 老 人 家 叫 名 字 他 的

2 那 時 的 頭 目 旨 令 搬
 遷 tra' 這 個 地 方 。 叫 ka-
 ncifay 這 個 人 。
 老 人 家 都 稱 他 為 kancifay
 這 個 名 字 。

3 Saka iraray to ko gagan nira i, ka
 所 以 存 在 那 個 名 字 他 的 啊 但
 o cimil kora pagagan i, no tamdamdaw.ma'-
 綽 號 這 個 起 名 字 啊 象 人 全
 min. Cima ko mafanaay toranan. Hatira sa-
 部 是 誰 知 道 的 對 於 這 個 這 樣 子 那
 nay ko piharateg. Masa hatini ko niyaro'
 樣 那 個 想 到 的 就 是 這 樣 那 個 村 落
 no piyoho hananay, na mafolaw nani
 小 馬 這 樣 稱 呼 從 搬 遷 從

3 所 以 ， 有 他 自 己 本
 來 的 名 字 。 kancifay 只 是
 他 綽 號 而 已 。 村 民 都 稱
 之 為 kancifay 。 誰 知 道 他
 的 本 名 叫 誰 呢 ？ 一 想 就
 可 以 知 道 。 piyoho 這 樣 綽
 號 。

4 fafokod i, tayni i tra' ko aro',
 東 河 啊 來 到 在 (地 名) 那 個 住 下
 ano pinaay mihcaan? cima ko mafanaay tit-
 不 知 幾 年 是 誰 那 個 知 道 的 我
 anan. Saka! tgilen ko sowal no malitgay!
 例 所 以 聽 到 那 個 講 述 老 人 家
 na kafolaw no piyoho tayni i tra'.
 從 要 搬 遷 小 馬 來 到 在 (地 名)

4 後 ， 來 到 Tra' 這 裏
 住 下 ， 不 知 經 過 多 少 年
 ？ 誰 也 不 知 道 。 所 以 ，
 只 是 聽 取 老 人 家 講 述 ，
 最 是 遷 居 於 Tra' 。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	Patatikolay ho tayni i fafokod. 又遷回來 還 來到 在東河	5 後來又遷回東河居住。
0 saka patatikol no piyoho tayni i fafok-	所以 又遷回來 小馬 來到 在東河	是什麼呢？由都歷事件
od haw! paka maanay han? paki itiraay to-	呢 起源 什麼 呢 起源 在這裏 對	，殺人而起的。
ya, pipatay no torik to tayhin. Hanaw aca	於 殺人 都歷 警員 所以 這樣	却歷人殺了日本警察。
kona damak toninian,	這個 事情 對於這個	所以，這樣就引起小馬
6 "marapot kita o piyoho!" sa."sama-	被牽連 我們 小馬 這 怎麼	人遷回東河；。
nen i, kami o piyoho toyanan i, i torikaa	呢 啊 我們 小馬 對於這個 啊 在 都歷	6 我們小馬人怕被牽
a mikitapi, i torikay ko imeg. Hatira ko-	附屬 在 都歷 那個 派出所 這樣 那	連！ ⁷ 這。有什麼呢？我
ra dmak sa, caayai ka pipatay kita o pio-	個 事情 記 並不是 要 殺人 我們 小	們小馬在那時，是屬於
ho i, ano itini sa kita i pioho i,	這 啊 如果 在此地 那樣 我們 在 小馬 啊	都歷派出所管轄內，情
7 marapot kita tona caciyaw!" sanay	被牽連 我們 對於 事件 那樣	況就是如此，並非小馬
kora kakitaan cikancifay hananay. Ira ko	那個 頭目 叫 (人名) 這種稱呼 這樣	人殺了人才畏罪潛逃的
saka, "Ano hatira i, liyas hanita kona t-	所以 如果 這樣 啊 離開 那樣我們 這個	，如果在此地，一定會
orik!" sa i, mafolaw hca tala fafokod.	都歷 這 啊 又搬遷 又再 來到 東河	7 被牽連事件的！ ⁷ 叫
8 Hatiraay saka, "milaliw sa ko pioho	這樣子 所以 要離開 那樣 那個 小馬	Kancifay 的 頭目 說。這樣
tala fafokod i, paki tira i ciro'itan a	要到 東河 啊 從 這裏 在 (地名)	所以，這樣的話，就遠
milakoit pasi timol!" sa ko سوال no mal-	爬山 向著 南方 這 那個 這話 老	離都歷吧！ ⁷ 大家又遷入
itgay. Cowa ka pido'do to lalan.	人家 不是 要 順著 道路。	東河村；。
		8 所以，暫時離開了
		小馬來到東河。我們不
		正路。從 ciro'itan 爬山，
		向南方走去！ ⁷ 老人家說
		。並非順著道路走的。

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
9	Oyanan to i, mitaliyok. Tayra to i 這樣之後 吸 轉一圓 來到 在		9 之後呢！轉了-圓
	sota' i, pasi amis to itira. Hato sanay (地) 嚟 向著 北方 在那裏 大抵 這樣		。來到 sota'，又向北方
	ko sowal no malitgay. Ora nan to haw i, 那個 說話 老人家 那個 那樣 啊 呢		去。老人家這麽說的
	yo ka folaw tayra i fafokod, samanay ho 在 剛搬遷 來到 在 東河 怎麼樣 還		。之後呢！
	kini? tireg saan nimaan ko loma' ira. 呢 豈止 那末 豈不是 那個 家 他們的		在剛遷回東河當時的情形
10	Awaay ko loma' ca ka pisaga'. 並沒有 那個 家 不要 建築		是怎樣的呢？也並非
	Itira sanay i salawinawina a miktig. san- 在這裏 那樣 在 親戚 家裏 暫居 那		已有建房子啊！
	ay ko sowal no malitgay. Hatiraay saka, 持 那個 說話 老人家 這樣子 所以		10 還沒有家啊！還未
	ora nan to i, ma'deg to ko harateg no. 那個 那樣 之後 够 那個 想法		建築！所以暫居於各家
11	malitgay tora, picmod ira i sala- 老人家 對於 入內 他們在親		親戚家中。老人家說。
	winawina, misaga' to to mira a loma'. Ora 戚家內 要建築 他們 家裏 啊		這樣所以之後呢！
	nani tiniay aca i pioho a mafolaw a niya- 從 這裏 而 在 小馬 要遷入 村落		老人家的計劃，已經够
	ro'. Hatiraay saka, ora nan to i, itira i 這樣子 所以 這樣之後 在這裏 在		11 不能繼續住親
	fafokod ko pioho, samisi a mala kakitaan, 東河 小馬 不可能 因為 頭目		戚家裏，因此建造他們
12	ci kancifay hananay. Samanen i, 14 (人) 這樣稱呼 怎樣 啊		擁有居住之家。只有從
	iraay to kora kakitaan i fafokod. Hatira- 有在 那個 頭目 在 東河 這樣		Tra' 遷入人家而已。
	ay ko liteg! sanay ko kitch no malitgay. 那個 沿革 記著 那個 講述 老人家		這樣所以，之後呢！
	Saka, itira to haw i, cikapi loko 所以 在這裏 啊 呢		小馬部落合併在東河部
			落裏面了。當然，頭目
			12 kancifay 不稱當頭目
			了。已經有東河部落頭
			目了。昔日的小馬沿革
			，就是如此。老人家這
			樣講述的，就住了下來

注

主 題	地點		報導	
	時間		記音	
	編號		翻譯	
13	cikapi to ko mihcaan i, ano pina- 重疊 那個年數 啊 不知多少	13	年歲 一直增加, 不知 知任多少年? 這樣住 , 實在不方便! 為什麼 呢, 小馬人耕種的田地 是在北部! 老人家也許 這樣想到。	
ay ko mihcaan ho kira itira? "caay ka dp- 年數 這 啊 在這裏 不會 要 不		14	所以, 經歷事件已 平島了, 我們又再遷回 到小馬原部落比較好! 老人家說, 他們一遷, 不在原來小馬舊址, 就 在lanal這裏, 有的在di-	
oc kita itini! samanen i, itiraay i no'a- 方便 我們在這裏 為什麼 呢 在這裏 在 北		15	Koan 住下來。 這是遷回情形, 所以, 又來到小馬遷來住下來。 那時的頭目到底是誰呢 ? 那是叫niwa的當任頭 目, 老人家說, 阿美族的頭目的產生, 並非遷出來的, 依 個人年紀及能力及根據 , 大家擁護而產生的。 遷入東河時, Kaucifay 當 頭目, 在東河死亡了。	
misan ko liomah no mita o pioho hananay." 部 那個耕種處 我們 小馬 這種稱呼		16	並非遷出來的, 依 個人年紀及能力及根據 , 大家擁護而產生的。 遷入東河時, Kaucifay 當 頭目, 在東河死亡了。	
sa ko harateg no malitgay alatek! 那樣 想法 老人家 也許是				
14 Ira ko saka, "mafolaw hca tayni i 這樣 所以 搬遷 又再 來到 在				
ka'amis kami!" sa ko سوال no malitgay. 地部 我們 記 記話 老人家				
① Tfo sa kami i, ca ka tikoli ko niyaro' i- 著陸 那樣 我們 啊 不再 返回 那個 舊址 在				
tira! tayniay to i lanal! oroma sa i, 這裏 來到 在 (地名) 其他 那樣 啊				
15 itini i dikoan ko roma a loma'. 在這裏 在 (地名) 其他 家裏				
Matiraay ko kafolaw no pioho. Saka tayni 這樣子 遷出情形 小馬 所以 來到				
to i pioho haw! cima to ko mala kakitaan- 在 小馬 啊 是誰 那個 成為 頭目				
ay itiya ho kiya? sa i, ci niwa! sa ko 在那時 還 呢 那樣 啊 叫 (人名) 說 那樣				
sawal no malitgay. Ono amis a kakitaan i, 記話 老人家 屬於 阿美族 頭目 啊				
16 caayai ka sigkiwen i, O orip san- 並非 要 遷出來的 以 年紀 大 那				
ay ko pi'arawan. Hatiraay saka, mafolaw i 樣 那樣 根據 這樣子 所以 搬遷 在				
fafokod, ci kancifay ko mala kakitaanay. 車河 叫 (人名) 成為 頭目 任內				
Mapatay i fafokod ci kancifay. 死亡 在 車河 叫 (人名)				

註① Tfo: 著陸, 遷居好比鳥飛, 停止樹上, 比喻覓佳處居住之意。

主 題	地點		報 導	
	時間		記 音	
	編號		翻 譯	
17	Tayni to a mafolaw i, pióho i, ci- 來到 搬遷 在小馬 啊 是		17	遷到這裏之後，是
ma to kora kakitaan han to kora sa'wsi ho 誰 那個 項目 那樣 那個 打吳 還			誰 當 了 項目 了 呢？ 這是	
kini? sanay kora piharateg. Matakopay ni- 呢 這樣 那個 想法 被趕上 我			我 個 人 的 想法。 那時 我	
yam i, o sowal aca kora nan. Ci niwa san- 例 啊 記話 而已 那個 啊 叫 (人名) 那樣			已 經 是 下 來。 只 有 能 到	
ay. Matakopay niyam kora tamdaw! 被趕上 我們 那個 人			該 話 而 已。 是 niwa 當 項	
18	Ma samisimisiay! ka'mag ho ko ma- 是 是 那麼 一點 小小 咬 過 那個 我		18	目。 我 在 模 糊 的 記 憶 中
ko. Saka, mapatáy kora ci niwa haw i, mi- 所以 死亡 那個 叫 (人名) 啊 呢 交			， 看 見 這 個 人。	
kotayai a kakitaan i, cima ho kiya? sa i, 換 項目 呢 是誰 還 呢 那樣 呢			我 這 是 個 小 十 年 紀	
ci gadis ko mala kakitaananay i pióho. 叫 (人名) 那個 擔任 項目 任內 在 小馬			的 小 孩 子 啊！ 之後， niwa	
19	Halafinay i lanal ko kala kakita- 很 久 在 (地名) 那個 我 任 項目		死 之 了， 又 換 了 一 位 項	
an nira. Hatiraay saka, iti::ra ioláanal 他的 這樣子 所以 在那 表 在 (地名)			目 了， 到 底 是 誰 呢？	
ko pioho hananay. Mana pioho han ho kiya? 那個 小馬 這樣 稱呼 為何 (名稱) 那樣 還 呢			是 叫 gadis 當 任 了 小 馬 的	
Iraay kora ni capoxan no dipog a rakes. 有 在 那個 要 種 苗圃 日本 樟 樹			項 目。 他 在 lanal 這	
Itira i lanal hananay ko sa'wsi. 在那 在 (地名) 這樣 稱呼 那個 打吳			表 當 了 很 久 的 項 目。	
20	Ci iyotan hananay kora picapoxan 叫 (地名) 這樣 叫 那個 要 種 苗圃		這 樣 所 以， 小 馬 在 lanal	
tora rakes hananay. Ora pioho hananay i, 對於 樟 樹 這種 的 那個 (村名) 這種 的 啊			居 住 很 久 很 久。 為 何 取	
o pioho no rakes koranan. O capox no rak- 苗圃 樟 樹 這個 啊 樹 苗 樟			了 pioho 這 個 稱 呼 呢？	
es. Hatiraay saka, pioho han to kora gagan. 樹 這樣子 所以 小馬 那樣 這個 名稱 以			日 本 在 lanal 這 裏， 種 了	

註① pioho: 日語, 苗圃的語音, 養植樟樹苗之處。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
21	O pioho han to ko sa'wsi tona, g- 小馬 那標 那個 打吳 於於		21 從那時起，稱之謂
agan no, nano tra' ho. Hatiraay saka, or- 名稱 從 (地名) 還 這樣子 所以 這			pioho 的 名稱 了。 是 從 Tra'
anan to haw i, halafin to ko mihcaan ni 個 啊 呢 很久 那個 年頭 他			間 呢 的。 這樣 所以，
gafis. Ci gafis ko gagan nira! Cowa ko ci (人名) 叫 (人名) 那個 名字 他的 不是 那個 叫			之後 呢！ gafis 當 這 日 很
kasipir. O pa cimil ko kasipir hananay. (人名) 是 綽號 那個 (人名) 這樣的			久 了。 他 真正 名字 是 ga-
22 Osi a gagan nira i, ci gafis. 真正 名字 他的 呢 叫 (人名)			fis! 並 不 是 Kasipir。 是
Saka, itini to i lanal i, maro'ko pioho, 所以 在這裏 在 (地名) 啊 居住 那個 小馬			綽號 叫 Kasipir。
pinaay ho kiya? sa i, toloay ho polo' ho 多久 過 呢 那標 啊 三個 過 十 過			22 真正 名字 為 gafis。
ko loma'. Samanen i? 那個 家 為什麼 呢			所以， 小馬 就 在 lanal 居
23 nani tiraay aca i fafokod hiwawa! 從 那裏 而已 在 東河 啊			住 了。 居住 多少 戶 呢？
Tansol sa a aloman a mimaan! toloay aca 立即 那標 衆多 並非 三 而已			有 三十 戶 人家 居住。
a polo' ko nani tiraay i fafokod tayni i 十 那個 從 這裏 在 東河 弄到 在			為什麼 呢？
i pioho. Sa hatiraay kira dmak. Itini to 小馬 所以 這樣子 那個 事情 在這裏			23 剛 從 東河 邊 弄 的 呀
i lanal ko aro' hiwawa i, 在 (地名) 那個 居住 啊 呢			！ 立即 增加 多少 戶 是 不可
24 halafin to i, awa ko pananoman n- 很久 啊 沒有 那個 水田			能 的 事， 只有 三十 戶 人
o pioho. Sa ci omah sa ko pioho to panan- 小馬 擁 有 田地 那標 那個 小馬 水			家 而 已。 從 東河 弄 到 十
oman i, itira i ci'otan. O roma sa i, o 田 呢 在這裏 在 (地名) 另外 那標 啊			馬 的。 事情 就 是 這樣。
kafah han. Itini i howak. (地名) 那標 在這裏 在 (地名)			在 lanal 這裏 住 下來 之後
			， 很久 了。
			24 但是 小馬 沒有 水田
			。 小馬 人 耕 種 的 水田 呢
			！ 在 ci'otan 這裏， 另外
			呢！ 在 kafah 這裏， 在
			howak 這裏。

註① tra': 水一滴一滴落下來。據說小馬過去缺乏水源，引起以開鑿隨道開通道路及引水道之用。

② 'aro': 原坐下之意。這裏引用居住解。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編 號	翻 譯
25	Itini i cilafinan. Itini i cilad- 在這裏在 (地名) 在這裏在 (地名)	25 在 cilafinau 這裏，
ayan. Itini i sna'. Itini i, tugalaway ko 在這裏在 (地名) 在這裏在 (地名) 那個		在 ciladayan 這裏，在
liomah no pioho a ma kakapi to fafokod. 田地 小馬 要合併 東河		sna' 這裏，在 Tigalaway
Hatiraay saka, awa manegneg ko pananoman 這樣子 所以 沒有 看見 那個 田地		這裏，都是小馬耕種的
no pioho. Araw han i, alapawan. 小馬 結 果 呢 泰原		田地，和東河併耕田地
26	Itini i kafafaw kora no pioho a 在這裏在 上游 那個 小馬	。結果呢！
pananoman. Hatiraay saka, halafin to kor- 田地 這樣子 所以 很久 那個		26 在泰原的上游，有
anan haw i, as! negneg han no dipog alat- 啊 唉 為何 看看 那樣 日本 也許		小馬的田地。這樣所以
ek! kona omah no pioho, managay a 之 那個 田地 小馬 小小的		，再過了很久很久。
27	pananoman koninian sa. Ora saka, 田地 是這個 那樣 這樣 所以	日本人一看，也許小馬
misatapag ci molisag, to sapi sagaaw tona 要開始 叫 (人名) 日本 要做 疏通 對於		村落耕種面積，看是
kali hananay. Misagasaga' ci molisag, ka- 水圳 這樣的 建築 叫 (人名) 過		實在太小。
na fkag kona lalan. Mahrek kora lalan i, 於 很高 那個 道路 完竣 那個 道路 啊		27 這樣所以，日本人
misaga' to kali! sanay ci molisag ho kira. 建築 水圳 那樣 叫 (人名) 還 啊		molisag，便開始籌備興
28	Ora ci molisag hananay i, o tayh- 那個 叫 (人名) 這個人 呢 警	建水圳事宜。molisag 計
in koranan. "Mana ci harateg ko tayhin 察 這個人 為何 有 計劃 那個 警察		劃的水圳，位於道路之
to sapi sagaaw ho kini?" sanay ko mako a 要做 疏通 還 呢 那樣 那個 我的		上。道路終於是完工了。
fahka' a miciga to sowal no malitgay. 驚訝 聽-聽 說話 老人 眾		隨著水圳又開始挖掘了
		molisag 一人一劃。
		28 malisag 這個人呢！
		是警察。警察怎麼會籌
		劃建道路疏通水圳呢？
		我非解而驚訝，聽取老
		人眾說。

註

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
29	Saka! masaga' kora lalan tora ci 所以 做完 那個 道路 對於 叫		29 所以，做完 3 道路
	molisag hananay i kafkag no lalan no hat- (人名) 這個人 在 上頭 道路 現		· 就是現在公路的上頭
	ini. Saka! hatini to haw i, "ca ka gaay 在 所以 這樣之後 啊 呢 不是 好怕		· 由 molisag 設計的。現
	kona dmak tona kafkag sa i, satapag aca 這個 事情 對於 高處 那樣呢 開始 而已		在呢！這條修在上頭的
	kora dipog a ni safaco to, 那個 日本 要 計劃		道路不適合，日本人又
30	sapa nanomaw to pioho. Hatiraay 疏通 灌溉 小馬 這樣子		開始計劃了另外一條疏
	saka, misaga' to tora pogkag. Ora pisaga' 所以 建造 對於 隧道(山洞) 那個 開鑿		通灌溉小馬田地的設施
	tora pogkag haw! tgilen ko sowal no mali- 對於 隧道 啊 聽到 那個 說話 老人		。這樣所以，開鑿了個
	tgay i, toloay a mihcaan a misaga'. 第 啊 三個 年頭 開鑿		山洞，就是現在的隧道
31	Matakopay to ko mako tora pisaga'. 被趕上 那個 我的 對於 開鑿		· 開鑿隧道的工程花了
	Samanen haw i, misaga' to tora pogkag i, 為什麼 啊 呢 開鑿 對於 隧道 啊		多長時間呢？聽老人家
	mitiliday to ko niyam. Mitilid sa ko niy- 上學 那個 我們 上學 那樣 那個 我		說，共花了三年的時間
	am i, itiya ho i, mi'a'owayai ko payrag 們 啊 在那時 還 啊 取 籐 那個 台灣人		· 開鑿當時，我已
	itini i alapawan. Ca oksig hananay. 在這裏 在 泰源 他們 (人名) 這個人		出生，記憶朦朧。為什
32	Oranan ca oksig hananay i, matak- 這些 他們 (人名) 這個人 呢 被趕		麼呢？我已上小学，他
	opay ko mako. Ya! samaan i, mitatilid ko 上 那個 我的 那個 怎樣的呢 上學 那個		得上學時，老師帶我們
	niyam i torik, nani tira i ninense, cowa 我們 在 都歷 從 這裏 在 二年級 沒有		去搬籐，到泰源裏面，
	ka ala'i ko icinense. 要 參加 那個 一年級		是台僑人 oksig 這個人採
			集的籐條。
			32 這位 oksig 呢，我也
			知道。那時我們上學到
			都歷。二年級到四年級
			的學生去搬籐。一年級
			不參加。

註

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
33	Tayra kami i alapawan. Caho ka l- 來到 我們在泰源 還未要完	33 我們來到泰源，那
ahci kora pogkag itiya. Miasasagaay ho to 成 那個 隧道 在那時 正在趕工 造	pogkag. Micmod kami i pogkag i, ora han a 隧道 進入 我們在隧道內啊 那個 那樣	時 隨道 工程 還未 是成。 正在 趕工。
kayakay itini i alapawan itiya, macoyaco- 橋樑 在這裏在泰源 在那時 搖晃	yai ho. O aol ho. Kala maan i, 還 竹編的還 因為 這樣 啊	我們進入 隨道裏面，記 待泰源的一座橋樑， 是用竹子編成的吊橋。
34	tomagic ko niyam itiya hiwawa! to 哭泣 那個 我們 在那時 啊	34 想起 搖晃 得厲害，我們 怕得都哭起來了。
pi kayakay itira i alapawan, mi'ala to o- 要 經過橋 在那裏在 泰源 去拿	way. Tayra sa kami i alapawan i, so'linay 籐條 來到 那樣 我們在泰源 啊 說真的	這是 經過 泰源 橋 的 情形 ， 我們 到達 泰源， 說真 的， 有 在 這 裏 人 在 那 裏 採
ira kia mi'alaay to oway a payrag i, 有 在 那個 採集 籐條 台灣 啊	35	35 我們是 未搬運 這些 籐條， = 三年級 要扛十 三尺長 一束。
35	micoloan niyam koranan. Ono nine- 搬運 我們 對於這個 屬於 二年	35 我們是 未搬運 這些 籐條， = 三年級 要扛十 三尺長 一束。
nsi sanninsi i, o ciwsansiyak a oway to 級 三年級 啊 十三尺長 籐條	ala ccay falod to mi'orogan. Ono yonnens- 每個 一個 一束 要扛的 屬於 四年級	四 年 級 要 扛 十 八 尺 長 一 束 的 籐 。
e i, ciwhassiyak ko mi'orogan. Hatiraay 啊 十八尺長 那個 要扛的 这样子	kora dmak. Oya nan to awid i, 那個 事情 那個 那樣 啊 呢	事 情 就 是 如 此 。 之 後 呢 ！
36	ca to ka fawa no ka'magay a mi'o- 不 能 够 扛 起 來 小 孩 扛 在	36 我們這些小孩怎能 扛上 肩 上， 因為 如此， 其 他 同 學 都 哭 了 起 來。 尤 其 經 過 吊 橋 時， 要 經 過 橋 的 人 很 多，
rog. Kalamaan i, tomagic ko romaroma ami 肩 上 因為 如此 啊 哭泣 那個 其他 同學 要	'orog tora oway hiwawa i, tora kayakay. 扛着 對於 籐條 啊 呢 對於 經過 橋 樑	
Samaan i, 'aloman ko romakatay 為什麼 呢 很多人 那個 經過 橋 的人		

註① yonneuse: 四年級，當時日本學校，只辦小學四年級，消蕃人公學校。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
37	coyacoya sanay kora kayakay tora- 搖之晃之 那樣 那個 橋樑 對於	37 吊橋搖晃得像秋千
nan. Saka! tomagic ko tomagicay. Hatiraay 這個 所以 尖注 那個 尖注的同學 這樣子	一樣，所以我側同學都	
kora dmak tonini. Tona pisaga' tona kali. 那個 事情 對於這個 對於 鬧鑿 對於 水圳	尖起來了。事情就是這	
Saka! oya nan to hiwawa i, itini to i la- 所以 那個 那樣 啊 呢 在這裏 在(地	樣。有鬧鬧鑿水圳的事	
nal i, ko niyaro' i, 名) 啊 村落 啊	情，就是這樣。之後呢	
38	mahrek to kora kali. siowa nanan- 完竣 那個 水圳 昭和 七年	！十馬部落在lanal這裏
eg i, malahci kora kali. Miontokay to ka- 啊 完工 那個 水圳 舉行運動會 我	是店下來。	
mi i ka'ayaw no pogkag ko mitiliday. Mar- 們在前面 隨道 那個 小學生 要	38 水圳開通完之後。	
ariyamo to fafokod a miontokay itira. 比賽 車河 舉行運動會 在那裏	那是昭和七年啊！水圳	
39	Samaan haw i, ono picho ato fafo- 為何 啊 呢 屬於 小馬 和 車河	是之後。我們小學生，
kod a kali kona kali. Hatiraay saka, iti- 水圳 這個 水圳 這樣子 所以 在這	在隨道前面廣場上，舉	
rai ayaw no pogkag a miontokay. Yonnense 表在前面 隨道 舉行運動會 四年級	行運動大會。要和車河	
ko niyam itiya. Mililiay kono mako. Masa- 那個 我們 在那時 接力比賽 屬於 我的 已經	39 做對抗賽。這條水	
gaay to koya omah na ka'magay na omot, 做好 那個 田地他們 後裔 他們 (名)	圳是屬於小馬和車河的	
40	o ontopa itira. Itiraay komaen ko 運動場 在那裏 在那裏 吃喝 那個	。這樣所以，在隨道前
finawlan to 'epah. Hatiraay saka, oya di- 全村人民 酒 這樣子 所以 那個 日	面舉行運動會。那時我	
pog itiya, minegneg kako toya pinagan no 本人 在那時 參觀 我 對於 儀式	已經四年級了。我是參	
dipogi, o tayhin i, o kimpopo 日本 啊 警察呢 警部保	加接力比賽的。場地已	
		經弄平，是omot後裔的
		40 田地上。許多村民
		我在此地吃喝。這樣所
		以。那時，日本人舉行
		隆重典禮儀式。參加的
		有警察，有警部保。

注 ① Kimpopo: 屬於警察主管以上人員大官。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
41	hananay ko sawsi itiya. Saka! ora 這個人 那個 稱呼 在那時 所以 那個	41 這種稱呼，在當時
kimpopo i, ni patadoan no tayhin aci rik-	警部保啊之幫助 警察 穿著衣服	是相當赫人的，有位警
o'. A pariko'. Manegnegay to niyam koyan-	要穿衣服 要見到 我們 對於這	部保，由幾名警察先生
an. Tora pariko' no tayhin tora kimpopo.	個 對於 穿衣服 警察 對於 警部保	替他穿上衣服，我就
Hatiraay ko dmak ya mihrek tora kali.	這樣子 那個 事情 在 完工 對於 水圳	眼看見警察替警部保穿
42	Sa! hatiraay kora dmak tona folaw 因此 這樣子 那個 事情 對於 搬遷	衣服的水圳。就這水
no pioho hananay. Saka, mahrek kora laks-	小馬 這樣的 所以 完畢 那個 落成	圳完工就結束了。
eyniki no pogkah haw i, saka pina no mih-	典禮 隨道 啊呢 第 幾 年	42 十馬部落的遷出搬
caan ho kiya?	頭 還 呢	入事情就是這樣。
43	ira to kora sowal to, saka folaw-	所以，隨道典禮落幕之
aw no pioho a macokacok. Saga' han no di-	有在 那個 說話 要 搬遷	後的第幾年？不太
pog ko palomaan itira i towakag. Sa lipa-	小馬 爬上 去 做好 那樣 日	43 日本當局命令下來
lipaan to ira. Saka, mafolaw to ko pioho	本 那個 建築地 在那裏 在 (地名) 成 各 方塊	了。十馬部落要搬到上
tayra i towakag to, nani tini i kala'no.	方塊 他們 所以 搬遷 那個 小馬	山去了。日本人已經做
44	Ora sowal to, pifolaw no dipog, 那個 說話 要搬遷 日本	好建築用地，形成一個
tayni i towakag haw'i, "ga' a mala panan-	來到 在 (地名) 啊呢 可以 變成 水田	方塊的，在 towakag 地方
oman kona kala'no! limla!" sanay ko dipog	這個 下面 可惜 那樣 那個 日本	。因此十馬部落又遷入
ho kira to, folawen nira ko pioho!	造 那樣 搬遷 他們 那個 小馬	Towakag 這裏來了。原在
		44 下面平地居住的。
		也許日本人的構想，小
		馬部落遷出，原地可成
		為良田！所以日本人令
		十馬部落遷到山腳下。

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
45	sanay kora piharateg. Ora saka, 這樣 那個 要想到的 因為 這樣	45 這是我所猜想。因
tayra to i towakag. Ora kakitaan itiya i, 來到 在(地方) 那個 項目 在那時啊	為這樣，所以未到 toua- Kag 這裏。那時的項目是	
ci gafis to. Hatiraay kora sa'wsi itini 叫(人名) 這樣子 那個 打算 在這裏	叫 gafis。也是任 Towakag	
i towakag. Kala maan kira! hatiya sato a 在(地方) 就是這樣啊 那樣子 那個	時項目。就是在那時，	
mipisay ko niyaro' to, 比賽 村落	各々村落，修築維護這 路地賽。	
46	hako sasigkoay aca to niyaro'. 包括新造區而已 村落	46 包括新造區一個整
Misaga' to lalan ko niyaro' i, kina ccay- 開闢 道路 那個 村落 啊 第一 次	俾。造出開闢修築維護	
ai ko piyoho a mala icifag. Hatiraay saka, 那個 小島 成兩 一番 這樣子 所以	道路所有部落中小小島	
Ma'a'ised ato folalacay. 比賽 和 小港	部落脫穎而出得3冠 軍。軍是 小港。	
47	Hatiraay ko dmak no malitgay ho 這樣子 那樣 事情 老人家 選	47 在當時，討道路非 常重視。事情就是這樣
to lalan hananay. Saka, itira to hiwawa 道路 這樣的 所以 在這裏 啊	。我在這個時候不久，	
i, mapatay to ci gafis. Ya! caho ka patay 呢 死亡 叫(人名) 在還未要死亡	項目 gafis 死亡了。在項	
ci gafis, o mido'doay a mala kakitaan i, 叫(人名) 按順序 成為 項目職位啊	目 gafis 死之前，有後	
o fwkw tomok han i, ci alotoc. 副 頭目 那樣 啊 叫(人名)	補頭目之稱的人選是叫 alotoc。	
48	Hatiraay kora dmak saka, mapatay 這樣子 那個 事情 所以 死亡	48 所以，項目 gafis 死
to ci gafis tora nan i, kotay sa ci alot- 叫(人名) 對於 那個 啊 交換 那樣 叫(人名)	亡了，理所當然，由 al-	
oc. Hatiraay kora do'do no, ka cacorocor- 這樣子 那個 順序 成為 次序	otoc 榮登頭目宝座了。	
ok no kakitaan. 項目	項目的順序，就是這樣 下來的。	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
49	Ono malitgay ho a pinaganan i, ca 屬於老人輩這情形啊不	49 老人輩的情形不一
ka sigkiwi! orip ko pi arawan. Ano ca ka 要選舉一生那要看如果不要	搞, 不要選舉, 以生命	
patay kia tamdaw mala kakitaan i, caay ka 死亡那個人當頭目呢不管身	未衡量。這輕頭目, 一	
patras a mikotay. Mapatay to itiya. Ira 隨便更換死亡在那時這樣	直未死亡, 不能隨便更	
ko saka, mapatay ci niwasi, kotaen ni ga- 所以死亡叫(人名)啊更換他(人	換或推舉一個人當頭目	
fis. Mapatay ci gafis i, kotaen ni alotoc. 名死亡叫(名)呢更換他(名)	, 死亡之後才能有頭目	
50	Hatiraay kira dmak saka, 这样子那個事情所以	50 ! 由 alotoc 替換。
mapatay ci alotoc i, kotaen ni mowa. 死亡叫(名)呢更換他(名)	alotoc 死亡, 由 mowa 替換	
Ora nan to haw i, tahiraay aca kono, 那個那樣啊呢到此而已這個	。老人家所謂的頭目, 就	
malitgay a kakitaan. To taha litgay ko o- 老人輩頭目到這老下去	到 mowa 為止。就是到死	
rip. Ka caay ho ka patay ci mowa i, 一生但不是選舉死亡叫(名)啊	之當頭目的。	
51	ira to ko sa'wsi no dipog. To pa- 有在 那個打算 日本 從	51 日本改變了計劃,
ki tiniay to esgkio hananay. Satapagay to 這裏 選舉 這種的 開始了	由當時辦理選舉事宜。	
a ni segkio itiya. Cahu! ono dipog ho ko- 要選舉在那時還未是 日本 這那	那時才開始選舉村長或	
ra a sa'wsi. Ono kapig to ko sigkiwan. 個 打算 是 中國 那個 選舉的	鄰長了。不是! 講錯了	
52	Hatiraay koranan saka, ira sato 这样子 這個啊 所以 有在 列表	52 國, 才選舉辦法。
kora pwlak kaycio hananay. Hatiraay kora- 那個 部落 會長 這種的 这样子 那個	這個就是這樣。這樣所	
nan saka, nikotay ci ota to. 啊 所以 更換 叫(人名)	以, 部落選舉產生會	
		長 ota 此人。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
53	Hatira sato. Tahanini hiwawa i, 這樣 之後 一直到現在 啊 呢	53 這樣 - 所以, 一直
ni sigkiwan to ko kakitaan no niyaro' i, 是 選舉 那個 項目 部落 啊	到 現在, 部落 所 選舉 的 的 項目 呢: 有 sigic, 接	的 項目 呢: 有 sigic, 接
ci sigic to. Pado'do i, ci ciglo. pado'd- 叫 (人名) 接著 啊 叫 (人名) 接著	著, 叫 ciglo. 接著, 叫	著, 叫 ciglo. 接著, 叫
o i, po'po. Pado'do i, ci soglay. Pado'do 啊 (人名) 接著 啊 叫 (人名) 接著	po'po. 接著, 叫 soglay	po'po. 接著, 叫 soglay
to i, ci yokiyo. Pado'do to i, 呢 叫 (人名) 接著 啊	. 接著, 叫 yokiyo.	. 接著, 叫 yokiyo.
54	ci moliaki to no hatini. Hatiraay 叫 (人名) 現在 這樣子	54 直到現在,
kora kaka kotakotay no kakitaan. Ora no 那個 互相 替換 項目 那個	項目 替換, 如 以上 這般	項目 替換, 如 以上 這般
rarem to haw i, caayai ko no orip ko pi 後代 啊 呢 不是 一個 那個 要	. 從 項目 系統 來看! 前	. 從 項目 系統 來看! 前
arawan. Spat a mihcaan, ccay! 看白 四個 年頭 一次	段 西 老 人 象 到 死 的 項目 後 年 段, 四 年 幸 行 選	段 西 老 人 象 到 死 的 項目 後 年 段, 四 年 幸 行 選
55	spat a mihcaan i, ni sigkiwan to 四個 年頭 呢 是 選舉	55 年 輩.
hina ccay. Ano so'lin a gaay kia kala ka- 第 一次 如果 真正 很好 那個 當任 頭	如 未 這 位 里 長 都 長, 是 今 正 廉 明 者, 可 以 連 選	如 未 這 位 里 長 都 長, 是 今 正 廉 明 者, 可 以 連 選
kitaan nira i, palaliday to. Hatira sanay 且 他 啊 須任 這樣 那樣	連 任. 就 是 這 種 情 形.	連 任. 就 是 這 種 情 形.
to. Hatiraay sako kono nini a pinagan no 這樣子 啊 這個 現在 情形	這 樣, 所 以, 有 關 於 我	這 樣, 所 以, 有 關 於 我
niyam o piyoho hananay tona, 我們 十馬 這 種 呢 對於	個 小 馬 部 落, 互 相 替 換 項 目 的 情 形,	個 小 馬 部 落, 互 相 替 換 項 目 的 情 形,
56	kacacorocorok no kakitaan sa. 相互替換 項目 啊	56 就 是 如 此.
Oninian haw! madeg a samaanen! Ano caay 這個 啊 就是 怎麼 樣 如果 不是	這 個 呢! 是 怎 可 奈 何 的	這 個 呢! 是 怎 可 奈 何 的
ka hatini a mala dipog! mala kowapig i, 要 這樣 嗎 日本 嗎 中國 啊	事 啊! 如 未 不 是 日 本 時	事 啊! 如 未 不 是 日 本 時
o hatini ho nimaan ko sa'wsi ho kia? 這樣 這 並 不 是 那 個 什 麼 選 嗎?	代, 台 灣 光 復, 項 目 的 產 生, 如 同 過 去 的 情 形	代, 台 灣 光 復, 項 目 的 產 生, 如 同 過 去 的 情 形

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
57	awid saka, o orip ho nimaan kaki- 啊 所以 一生 還 重不是 記	57 所以, 還是 跟 目 住
taan ho kiya? sa ko mako a harateg. Saka, 目 還是 阿 那樣 那個 我的 想 法 所以	期 而 終 生 的 一 不 是 嗎? 我 是 這 樣 的 想 法. 所 以	
oninian haw i, ma tinako ko mako to dmak 這 個 啊 先 是 也 喻 那 個 我的 事 情	, 這 個 呢. 我 以 阿 美 族	
no amis i, oya to no malitgay pinagan ko- 阿 美 族 啊 那 個 老 人 是 情 形 是	這 些 的 情 形 來 想, 老 人	
gaayai tora, maka kotakotayai no, 好 的 對 於 相 互 替 換	象 那 種 終 生 職 的 設 目, 業 比 四 年 一 次 選 舉 的 頭	
58 'orip ko pi'arawan no kakitaan. 一 生 那 個 看 的 設 目	58 目, 要 好 些。	
Samaan haw i, ma sakapokapotay ko pinagan 怎 樣 啊 呢 成 一 組 一 組 那 個 情 形	為 什 麼 呢? 阿 美 族 是 個	
no amis i, magaayai. Haen hanaca kona 阿 美 族 啊 級 好 不? 就 是 這 樣 這 個	年 齡 階 級 的 團 體. 好 挖	
sawal toninian. Omaan to ko hasawal tona, 提 問 對 於 這 個 是 什 麼 那 個 要 記 的 對 於	利 一 個 部 落. 我 以 這 種	
ka kakotakotay no kakitaan hananay. 要 互 相 替 換 設 目 這 樣 的	有 關 十 五 互 相 替 換 跟 目	
59 Ora to a no kapot a sasowalen ha- 那 個 一 組 的 要 說 的 話 這	的 情 形 就 是 這 樣.	
nanay, mahrkay to kora سوال itilid i, 提 的 已 經 是, 那 個 提 問 寫 上 來	59 有 關 年 齡 階 級 的 每	
negneg han to itilid kora, pinagan no 看 看 那 樣 寫 上 去 那 個 情 形	一 組 名 稱. 業 已 記 錄 下	
kasa kapokapot makna! hatira 'aca ko mako 成 一 組 一 組 的 怎 樣 也 有 這 樣 而 已 那 個 我的	來, 看 之 那 個 記 錄 下 來	
a sasowalen ako hani! 要 記 的 我 啊	的 就 待 了. 總 之, 我 的 話, 到 現 在 是 全 說 定 了.	

註